

Deutsche und niederländische Jugendsprache in Raptexten und Jugendforen im Vergleich

vorgelegt von:

Carolien Helmond
Studiengang Duitse Taal en Cultuur
5. Studienjahr
Stud.Nr: 3147584

E-Mail: C.Helmond@students.uu.nl

Abgabedatum: 03.07.2012

Vorwort

Die Sprache der Jugendlichen hat mich immer interessiert und ich habe mich dann auch sehr gefreut mit dieser Untersuchung anzufangen. Die Untersuchung war eine gute und lehrreiche Erfahrung und ich denke, dass sie mir in der Zukunft weiterhelfen wird.

Ich möchte noch einigen Menschen danken, weil sie mir mit meinem Untersuchungsprozess geholfen haben. Ich möchte also meinem Dozent dr. S. Sudhoff und den verschiedenen deutschen Studenten danken.

Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung.....	4
2. Theoretischer Rahmen	5
2.1 Mehrsprachigkeit	6
2.2 Sprachkontakt.....	7
2.3 Sprachwandel	8
2.4 Code-Switching / Code –Mixing	9
2.5 Jugendsprache.....	9
2.5.1 Funktion der Jugendsprache	10
2.5.2 Die Niederlande.....	11
2.5.3 Deutschland.....	13
3. Forschungsfrage	14
4. Methode	15
4.1 Korpus.....	15
4.2 Kriterien.....	16
4.3 Analysemodell	16
5. Ergebnisse.....	18
5.1 Niederländische Jugendsprache.....	18
5.2 Deutsche Jugendsprache.....	20
6. Schlussfolgerung.....	22
7. Ausblick.....	24
8. Literaturverzeichnis.....	25
Anhang	26

1. Einleitung

Sprache ist dasjenige, was der Mensch jeden Tag in verschiedenen Situationen als Kommunikationsmittel benutzt. Ohne Sprache könnte man eigentlich nicht leben. Trotzdem sorgt eine Sprache auch für Probleme im Verstehen, verursacht durch zum Beispiel eine Sprachbarriere.

Sprache ist überall, Sprache ist immer da. Jede Situation braucht eine eigene Art von Sprechen: So spricht man formell oder informell und soll man auch selbst die Sprechart an die jeweilige Situation anpassen, das heißt: jeder soll sich gut überlegen und ermitteln, was passt und was nicht. Eine falsche Wahl könnte ab und zu für Verwirrung sorgen.

Zudem gibt es auch noch spezifische Sprachen für verschiedene Berufsklassen, auch Jargon genannt. Beispiele sind medizinische und juristische Sprache. Durch das Entstehen verschiedener Sprachgruppen sorgt die Sprache für Identität und die Abgrenzung einer Gruppe.

Dieses Phänomen kommt deutlich bei großen Gruppen von Jugendlichen vor. Diese Großgruppen von Jugendlichen halten sich vornehmlich auf in den sogenannten Problemvierteln. In vielen Städten der Niederlande gibt es solche Problemviertel: In diesen Vierteln wohnen Menschen mit vielen verschiedenen ethnischen Hintergründen zusammen und darum werden diese Viertel oft multikulturell genannt.

Das ist auch mir in meinem Wohnort aufgefallen. Ich arbeite in einem Supermarkt eines multikulturellen Viertels. Es gibt da viele Jugendliche von verschiedenen Altern und Kulturen, aber vor allem die marokkanischen Teenager sind stark vertreten. Auffallend ist, dass diese Gruppe von Jugendlichen einen großen Einfluss auf die ganze Jugendkultur in diesem Viertel hat. Oft sind diese Jugendlichen auf der Straße zu finden und nehmen eine große Gruppe von jung bis alt mit sich mit. „Die großen Brüder“ sind dominant und die jungen Kinder haben Respekt vor ihnen.

Die Jugend hat oft schnell den Drang Gruppen zu bilden, in denen sie sich sicher und geborgen fühlen. Sie müssen dauernd ihr Territorium aufrecht halten und beschützen. Es gibt aber noch mehr Ursachen für diese Gruppenbildung. Hierauf wird später in dieser Arbeit eingegangen.

Zu einer Gruppe gehört auch eine eigene Sprache, beziehungsweise ein Gruppenjargon. In der Situation der Jugend kann man von Jugendsprache sprechen: Eine eigene Sprache, die Jugendliche selbst kreiert haben. Sie denken sich viele neue Wörter und Ausdrücke aus, die Erwachsene oft nicht verstehen können. So entstehen Jugendgruppen mit einer eigenen Identität und Sprache. Auch dieses Thema wird weiter in dieser Arbeit beleuchtet.

Der multikulturelle Einschlag sorgt für Kontakt zwischen verschiedenen Sprachen und Kulturen. Dies alles führt zur Sprachwandel. Dieser Sprachwandel bemerkt man am meisten bei den Jugendlichen der multikulturellen Viertel.

Weil ich schon viel über dieses Phänomen in den Niederlanden gelesen habe, schien es mir interessant zu untersuchen, wie dieses Phänomen sich in Deutschland manifestiert. Die verschiedenen Sprachen, die in Deutschland vorkommen, die da in Verbindung gebracht werden, interessieren mich. Vor allem ist es interessant zu beobachten, ob sich das bei jedem Land unterscheidet oder ob es Übereinstimmungen gibt. In der vorliegenden Arbeit wird versucht die Unterschiede herauszufinden, die es zwischen der deutschen und der niederländischen Jugendsprache gibt, und wie diese zum Ausdruck kommen.

Im theoretischen Rahmen dieser Arbeit wird ein Überblick darüber gegeben, welche Sprachen man in den Niederlanden und in Deutschland spricht, und warum diese Sprachen gesprochen werden. Die verschiedenen Sprachen kommen, wie oben erwähnt, miteinander in Kontakt. Zudem soll beschrieben werden, was die Folgen dieses Kontakts zwischen diesen Sprachen sind. Weiter wird in diesem Kapitel auf das Thema der Jugendsprache näher eingegangen. Z.B.: Warum genau sprechen die Jugendlichen diese Sprache? Wo haben sie ihren Ursprung? Diese und viele anderen Fragen in Beziehung auf Jugendsprache finden in diesem Kapitel eine Antwort. Der Untersuchungsfrage und den Teilfragen sind, für das Verständnis der Beschlüsse, die für diese Arbeit gefasst sind, ein eigenes Kapitel gewidmet.

Das vierte Kapitel *Methode* erklärt, wie die Untersuchung zustande gekommen ist und auf welche Weise die Ausführung stattgefunden hat. So werden die Beispieltex te besprochen, wie auch die angewendeten Kriterien. In Kapitel fünf gibt es eine Analyse der Ergebnisse meiner Untersuchung. Im Fokus dieses Kapitels steht zudem die Verdeutlichung der Unterschiede und Übereinstimmungen in der Jugendsprache von Deutschland und den Niederlanden. Haben die beiden Sprachen einen gleichen Ursprung, oder nicht? Kapitel fünf *Die Ergebnisse* soll die Antwort auf diese Fragen geben. Zum Schluss werden die wichtigsten Ergebnisse der Untersuchung präsentiert und soll schließlich die Untersuchungsfrage anhand der Ergebnisse beantwortet werden.

Während des Schreibens einer Arbeit sind viele Probleme unvermeidlich. Im Ausblick werden diese Probleme hinterfragt und erklärt, wie sie in der Zukunft vermieden werden könnten. Auch die Lösungen und Fragen für eine weiterführende Untersuchung werden behandelt.

2. Theoretischer Rahmen

Um das Phänomen der Jugendsprache zu erklären und zu verstehen, ist eine Theorie der Themen, die mit Jugendsprache zusammenhängt, notwendig. Wie in der Einleitung schon angegeben, könnte Jugendsprache als eine neue Sprache gesehen werden. Bei der Entwicklung einer neuen Sprache spielen verschiedene Faktoren eine Rolle. Einer dieser Faktoren ist Sprachkontakt, aber was ist das genau?

Fast in allen Ländern der Welt, zu den selbstverständlich auch Deutschland und die Niederlande gehören, werden mehrere Sprachen nebeneinander gesprochen. Diese Erscheinung heißt in der Theorie Mehrsprachigkeit. Durch Sprachkontakt zwischen den verschiedenen Sprachen in mehrsprachigen Ländern, entsteht ein Sprachwandel. In der Untersuchung soll deutlich werden, ob die Fremdsprachen Einfluss auf die Jugendsprache haben und welche Sprachen dann am meisten die Jugendsprache beeinflussen. Dass diese Themen eng miteinander zusammenhängen, ist deutlich. Wie diese Wechselwirkung zwischen beiden funktioniert, wird im nächsten Abschnitt behandelt.

2.1 Mehrsprachigkeit

Mehrsprachigkeit ist ein wichtiges Thema, um mehr Einsicht in die Entwicklung und das Entstehen der Jugendsprache zu geben. Zusammen mit Sprachkontakt ist die Mehrsprachigkeit die Verursacherin für den Sprachwandel. Sprachwandel ihrerseits bietet einer neuen Sprache, wie der Jugendsprache, die Chance sich zu entwickeln.

Selbstverständlich wird in den Niederlanden Niederländisch gesprochen. Doch gibt es neben Niederländisch viele Fremdsprachen. Diese Fremdsprachen werden von den verschiedenen Immigranten gesprochen, also heutzutage von den Türken, Marokkanern, Menschen von den Niederländischen Antillen und Surinamern (Nortier 2001: 36/37). Ihre Sprachen sind ihnen sehr wichtig und spielen eine große Rolle im Sprachkontakt zwischen ihrer Muttersprache und der Landessprache, denn diese Einwanderer sprechen zu Hause oft ihre eigene Sprache und auswärts Niederländisch. Auch kommt es oft vor, dass, sobald Menschen einer bestimmten Nationalität andere Menschen der gleichen Nationalität treffen, sie in ihre eigene Sprache zurückfallen. Das sorgt dafür, dass viele Immigranten, besonders die der ersten und zweiten Generation, die niederländische Sprache schlecht beherrschen. Die Jugend übernimmt diese Gewohnheiten, weil sie glaubt, dass es die Gewohnheit sei. In manchen Situationen kommt es dann vor, dass die niederländische Jugend auch viel von diesen Fremdsprachen mitbekommt. Hier werden dann die Phänomene Sprachkontakt und Sprachveränderung (Abschnitt 2.2 und 2.3) angesprochen.

Eine Untersuchung der Sprachforscherin Jacomine Nortier hat ausgewiesen, dass die Mehrsprachigkeit mit Sicherheit aktiv anwesend ist und dass die niederländische Jugend dadurch beeinflusst wird (Abschnitt 2.5.2). „Neben dem Niederländischen benutzen sie auch andere Sprachen, die in den Niederlanden gesprochen werden, auf verschiedenen Weisen“(Nortier 2001: 8 [Eigene Übersetzung]). In Deutschland ist die Mehrsprachigkeit sehr auffallend. Es gibt viele Nationalitäten, unter denen die türkische. Diese Gruppe hat den größten Anteil an der Mehrsprachigkeit in Deutschland. Das ist deutlich in Großstädten wie Berlin festzustellen. Heike Wiese (Wiese 2012) hat untersucht wie Kiezdeutsch¹ sich entwickelt hat (Abschnitt 2.5.3)

2.2 Sprachkontakt

Thomason beschreibt Sprachkontakt wie folgt: „Language contact is the use of more than one language in the same place at the same time.“ (2001: 1) Früher fand dieser Kontakt vornehmlich durch Handel zwischen verschiedenen Ländern statt. Das passierte zum Beispiel in der Zeit des Kolonialismus, als über das Meer viele Güter transportiert wurden. Es kam vor, dass die Leute zusammen eine andere Sprache als die offizielle Landessprache sprachen.

Thomason erklärt auch wie es z.B. passieren kann: „Language contact does not require fluent bilingualism or multilingualism, but some communication between speaker of different languages is necessary“ (Thomason 2001: 1). „What happens to languages in contact? The most common result of language contact is change in some or all of the languages: typically, though not always, at least one of the languages will exert at least some influence on at least one of the other languages.“(Thomason 2001: 10). Diese Veränderungen werden im nächsten Abschnitt besprochen.

Laut Thomason ist Sprachkontakt überall, weil es keinen Beweis dafür gibt, dass einige Sprachen sich in totaler Abgeschlossenheit von anderen Sprachen entwickelt haben (2001: 8)

Bereits genannte Zitate zeigen schon deutlich, was die wirkliche Bedeutung des Phänomens Sprachkontakt ist. Doch wenn näher auf das Phänomen eingegangen wird, wird klar, dass es Sprachkontakt durch „the movement of one group into another group’s territory“ (Thomason 2001: 17) gibt.

Auch gibt es noch Unterschiede in dem Sprachkontakt, weil Kontakt zwischen Vollsprachen anders ist als den Kontakt zwischen Dialekten. Barbour & Stevenson erläutern: „Primär ist zwischen Kontakten zwischen Vollsprachen (z.B. Deutsch und Französisch) und dem Nebeneinander von Standard- und Dialektvarietäten einzelner Sprachen zu unterscheiden“ (1998:247)

¹ Form der deutschen Jugendsprache

Es gibt auch eine andere Sprachkontaktform: Wenn zwei Gruppen, beide mit einer anderen Sprache, für längere Zeit Nachbarn sind.

Noch eine andere Form von Sprachkontakt ist diejenige, die durch Erziehung entsteht: In der Schule ist der Fremdsprachenunterricht nicht mehr wegzudenken. Jugendliche bekommen dort die Möglichkeit sich eine „neue“ Sprache eigen zu machen. Der Einfluss dieser Zweitsprache ist aber relativ. Eine andere Form des Sprachkontakts ist jetzt viel wichtiger, nämlich der Kontakt mit ethnischen Minderheiten. Dieser Kontakt findet in großen Teilen der Niederlande und von Deutschland statt. In den Niederlanden könne Sprachen wie Papiamentu, Arabisch und Türkisch lokal stark vertreten sein. In Deutschland gibt es vor allem Türkisch als Fremdsprache.

2.3 Sprachwandel

Der Sprachkontakt bereits genannt, sorgt für Sprachwandel, in den Niederlanden so wie auch in Deutschland. Die Menschen stehen immer mehr in Kontakt mit Menschen anderer Länder und Kontakte herstellen ist auch einfacher, zum Beispiel durch die Medien. Auch spielt die Immigration eine große Rolle, weil auf diese Weise mehrere Sprachen in Kontakt stehen und sich gegenseitig beeinflussen und Wandel verursacht wird. Der Sprachkontakt im Bezug auf die ethnischen Minderheiten sorgt selbstverständlich für Sprachwandel. Nicht alle Menschen werden dadurch beeinflusst, aber die Jugendlichen erweisen sich als stark beeinflussbar (Abschnitt 2.5).

Die deutsche Sprache hat sich im Laufe der Zeit also stark geändert. Heike Wiese erläutert: „Wie alle lebenden Sprachen verändert sich auch das Deutsche ständig. Es nimmt nicht nur neue Fremdwörter in seinen Wortschatz auf, sondern wandelt sich auch in allen Bereichen der Grammatik: Lautstrukturen verändern sich, Wörter ändern ihre Bedeutung, es entwickeln sich neue Endungen, andere entfallen, es entstehen neue Möglichkeiten der Wortstellung und der Kombination von Wörtern und Wortgruppen/Phrasen ebenso wie neue Beschränkungen.“ (Wiese 2012: 30)

Was bei Sprachwandel öfters typisch ist, ist Entlehnung. Bei Entlehnung verwendet man verschiedene unbekannte Wörter aus einer Fremdsprache, Lehnwörter. Wörter wie ‚relaxing‘ und ‚cool‘ aus dem Englischen entlehnt, werden heutzutage als normal gesehen. (Neuland 2008: 42) Entlehnung aus dem Englischen kommt sowohl in Deutschland als in den Niederlanden am häufigsten vor.

Durch den Wandel sind viele Varietäten der niederländischen und deutschen Sprache entstanden. In Deutschland hat man sogar diesen verschiedenen Varietäten der deutschen Sprache eigene Namen gegeben. „So gibt es unter anderem Türkendeutsch, Russendeutsch, Kanak-Sprak und Kiez-Sprache, diese wurden früher alle Gastarbeiterdeutsch genannt.“ (Neuland 2008: 158)

Die Bildung einer Jugendsprache ist eigentlich auch eine Form von Sprachwandel, darum ist der Wandel wichtig für die Untersuchung.

2.4 Code-Switching / Code –Mixing

Fällt Jugendsprache unter das Phänomen Code-Wechsel, oder kann es anders erklärt werden? Code-Switching, auf Deutsch Code-Wechsel genannt, „is the use of material from two (or more) languages by a single speaker in the same conversation.“. (Thomason 2001: 132). Der kann eigentlich nur stattfinden, wenn beide/alle Sprecher die zwei oder mehr Sprachen verstehen. Man sieht das oft bei Dialektsprechern, die ihre Sprachwahl benutzen um einen Formalitätswechsel anzugeben. Dabei benutzen sie Dialekt in nicht-formellen Situationen und die Standardsprache in formellen Situationen.

Es gibt zwei Formen des Code-Wechsels, wobei Code-Switching Wechsel zwischen Sätzen bedeutet und Code-Mixing Wechsel innerhalb eines Satzes. (Thomason 2001: 132) Dieser Code-Wechsel könnte auch in Bezug auf Jugendsprache erläutert werden. Es gibt dabei vor allem Unterschiede zwischen verschiedenen sozialen Gelegenheiten. Die Jugendlichen können im einen Moment noch mit ihren Freunden telefonieren wobei sie Jugendsprache benutzen, und im anderen Moment mit ihren Eltern die Standardsprache sprechen. Was man auch als Code-Wechsel innerhalb der Jugendsprache sehen kann, ist die Benutzung von Fremdwörtern in einem Satz. Das können Wörter verschiedener Sprachen sein, wobei oft die beiden Sprachen nicht völlig beherrscht werden. Code-Wechsel wird unter anderem in den verschiedenen Situationen benutzt um ein „lexikalisch[es] Loch“ in der anderen Sprache zu füllen. Auch wird er wie eine Art Euphemismus benutzt, bei dem der Satz abgeschwächt wird. (Thomason 2001: 132) Also man versucht einen Satz weniger hart ankommen zu lassen.

Zudem gibt es noch die Form, wo durch Code-Wechsel besonders angegeben wird, dass die Person, über die geredet wird, mit der anderen Sprache verbunden ist. (Thomason 2001: 132) Das heißt, man spricht über die bestimmte Person in der Sprache der Person.

2.5 Jugendsprache

Wie schon in der Einleitung erläutert, ist Jugendsprache im Grunde der Jargon der Jugend. Sie versucht so eine Sprache zu bilden, die fast keiner außer der Gruppe verstehen kann, vor allem die Erwachsenen nicht. Laut Neuland (2008) können sie auch auf diese Weise eine eigene Identität annehmen und sich abgrenzen von dem ‚Durchschnittsbürger‘. Mehr über die Funktion der Jugendsprache wird in Abschnitt 2.5.1 besprochen. Es ist allgemein bekannt, dass viele Jugendliche

stark beeinflussbar sind für Meinungen und Ideen anderer Jugendlicher. Das gilt genauso für die Sprachverwendung; wenn die Jugendlichen zu einer Gruppe gehören, werden sie sich schnell den anderen Menschen der Gruppe anpassen. Auf diese Art und Weise werden also Wörter, die man oft benutzt, übernommen. Diese Handlung wird erklärt in Abschnitt 2.5.1.

Was auffällt, ist, dass der Begriff ‚Jugendsprache‘ schon einige Jahre besteht. Im Jahre 1993 hat Peter Schlobinski schon ein Buch mit dem Titel „Jugendsprache“ veröffentlicht, in dem er erklärt, dass Jugendsprache „ein Jargon einer bestimmten Sondergruppe...“ (Schlobinski 1993: 9) genannt werden kann. Doch ist der Begriff noch ganz und gar nicht deutlich für jeden. Viele haben negative Gedanken bei dem Wort und denken, dass die Sprache vor allem aus Schimpfwörtern besteht. Doch kann man in der Geschichte sehen, dass die Jugendsprache sich vor langer Zeit entwickelt hat. Es fing alles im 18. Jahrhundert mit der Studentensprache an, weil die Theologen, Mediziner, Juristen und Philosophen selbst ihre Sprachgewohnheiten dokumentierten, die also nur eine bestimmte Gruppe verstehen konnte. (Neuland 2008: 90) Später gingen auch andere Sprachforscher sich vertiefen in der deutschen und niederländischen Variante der Studentensprache. Die Schüler fanden es wichtig sich von den Erwachsenen abzugrenzen. Die Studentensprache wurde auf diese Weise immer mehr bekannt, weil die Studentengruppe eine große soziale Reichweite hat. (Neuland 2008: 91) Heutzutage sorgen die Sozialmedien zudem dafür, dass die Verbreitung der Jugendsprache ganz schnell passiert. Jugendliche stehen auf diese Weise miteinander in Kontakt und sprechen viel über die verschiedenen Ereignisse ihres Lebens. Da könnte also auch die unterschiedliche Jugendsprache erkannt werden.

2.5.1 Funktion der Jugendsprache

Was ist eigentlich die Funktion der Jugendsprache? Warum sprechen die Jugendlichen eigentlich auf diese Weise? Viele Forscher möchten das untersuchen. Augenstein, zum Beispiel, erklärt dass „die Jugendliche eine Art des Sprechens wählen, die im konkreten Kontext eigentlich nicht erwartet wird“(1998: 20).

Erstens fällt deutlich auf, dass das Verhältnis zwischen Jugendlichen und Erwachsenen auch von der Benutzung der Sprache bestimmt wird. Sie wollen damit den Umgang mit Gleichaltrigen und mit Erwachsenen abgrenzen. Danach folgt die soziale Rolle, die Jugendliche spielen wollen. Wenn sie zusammen sind, müssen sie ein spezifisches „Image“ haben und dazu gehört dann oft dem Gebrauch bestimmter Jugendsprache.

Laut Augenstein gibt es drei Kommunikationsräume für Jugendsprache:

- Großgruppen der Jugendlichen, die sich von anderen Altersgruppen abgegrenzt haben und „ein gemeinschaftliches Wir-Gefühl herausgebildet“ (1998: 25) haben. Sie manifestieren

sich „in einer medienvermittelten und z. T. kommerzialisierten Jugendkultur mit ihrer ‚Konsum-Jugendsprache‘“ (1998: 25)

- „Der Kontakt von Jugendgruppen untereinander; dies kann gemeinschaftsstiftend in Form von Kontakten innerhalb einer ‚Szene‘ sein, kann aber auch die Binnendifferenzierung verschiedener ‚Szenen‘ implizieren.“ (1998: 25)
- „Im kleinsten Bereich wird der Mikrokosmos einer Peer-Group eingefangen.“(1998: 25) Es geht in diesem Bereich um die genaue Interaktion in dieser kleinen Gruppe. Jugendsprache hat sich in diesen Gruppen „aufgrund spezifische Bedürfnisse“ (1998:25) geformt.

Viel besprochen in z.B. den Medien und was sich auch aus der Untersuchung von Augenstein erwiesen hat, ist, dass das Jugendalter sehr wichtig ist. „Im Laufe der menschlichen Entwicklung stellt das Jugendalter eine wichtige Stufe dar. Auf dem Weg von der Kindheit zum Erwachsensein müssen bedeutsame Entwicklungsaufgaben gelöst werden, wird neben der körperlich-biologischen auch die psychische Reife erlangt.“(1998:26) Damit wird gemeint, dass die Jugendlichen in der Pubertät sich auf die Suche nach der eigenen Identität machen und allem was dazugehört. Da entwickeln sich neue Freundschaften und sie fangen an sich von ihren Eltern zu distanzieren. Jugendsprache ist auf diese Weise ein Mittel das wieder zu markieren.

2.5.2 Die Niederlande

Die Jugendsprache in den Niederlanden wird auch „Sprache der Straße“ (nld: straattaal) genannt. Diese Benennung ist durch Jugendliche, die in Gruppen auf der Straße zu finden sind, entstanden. Sie benutzen „neue“ Wörter, oft aus anderen Sprachen entlehnt. Heutzutage benutzen fast alle Jugendlichen diese Sprache und es gibt selbst Wörter, die bei den Erwachsenen normal geworden sind. Was aber wirklich interessant an dieser Sprache ist, sind die verschiedenen Fremdsprachen, die dafür gesorgt haben, dass die Jugendsprache in den Niederlanden mittlerweile eine komplexe Sprache geworden ist. Früher war es vor allem die englische Sprache, die einen großen Einfluss auf die niederländische Sprache hatte. So sind Wörter wie ‚relaxing‘ und ‚chill‘ nicht mehr aus der Gesellschaft wegzudenken.

Jetzt formen andere Sprachen die heutige Jugendsprache, die Sprachen ethnischer Minderheiten spielen nämlich eine große Rolle. Viele Untersuchungen von unter anderem Jacomine Nortier haben erwiesen, dass die niederländische Jugendsprache vor allem Einflüsse aus dem Papiamentu, Türkischen und Arabischen hat. Diese Fremdsprachen sind in Großstädten und Städten mit Problemvierteln zu konstatieren. Verschiedene Jugendliche gehen miteinander um und denken ihre eigene Sprache aus, mittels der Mischung diverser Sprachen. Eine Variante, die sich da

entwickelt hat, ist zum Beispiel das ‚Murks‘² (Nortier 2001: 15). Es ist bei solchen Varianten schwierig deutliche Merkmale herauszufinden, doch hat Nortier in ihren Untersuchungen vier deutliche Gruppen von Eigenschaften herausgefunden.

Erstens gibt es die Intonation. „Sie fangen mit einem Ausruf, wie ‚Ah...‘ oder ‚Tezz...‘ an, wobei die Stimme eine Oktave in die Höhe geht, während im Rest der Äußerung die Stimme ziemlich monoton bleibt.“ (Nortier 2001: 21 [Eigene Übersetzung]) Zum Zweiten die Aussprache: Die Murkssprecher probieren den Eindruck zu erwecken, dass sie die niederländische Sprache nicht gut beherrschen. Die Aussprache ist etwas, was sie dafür verwenden können. Die Sprecher des Murks schenken also der Aussprache viel Aufmerksamkeit.

„ - Das s wird oft ausgesprochen wie sch (wie in ‚Schule‘)

- Das g ist viel scharfer und lauter als in der niederländischen Standardsprache, vor allem am Anfang des Wortes.

- Das r ist oft rollend; nicht alle Sprecher von der niederländischen Sprache können ein rollendes r produzieren, aber wer es schon kann, macht es auch im Murks.

- der tje-Klang wie im niederländischen ‚weet je‘, das in der niederländischen Standardsprache hinten in der Mund geformt wird, wird im Murks oft vorne in dem Mund, mit gerundeten Lippen ausgesprochen.

- Gleichwie im arabischen ist [z] sehr stimmhaft und scharf und ist [s] lauter und schärfer als in der Standardsprache.

- ij/ei wird oft als ein sehr starke ‚ai‘ ausgesprochen.“ (Nortier 2001: 22 [Eigene Übersetzung])

Drittens gibt es noch die Grammatik, bei der vor allem auffällt, dass die Endungen von den Adjektiven absichtlich falsch gemacht werden. Auch werden absichtlich falsche Artikel und Demonstrativpronomen benutzt. „Dabei ändern sie am meisten ‚het-Wörter‘ in ‚de-Wörter‘ und fast nicht umgekehrt.“ (Nortier 2001: 24 [Eigene Übersetzung]) „Auch wird das Modalverb ‚gaan‘ öfter benutzt als in der Standardsprache.“ (Nortier 2001: 24 [Eigene Übersetzung])

Zum Schluss gibt es noch das Lexikon, was man auch ein wichtigstes Merkmal nennen kann. Es gibt hinzugefügte Wörter wie ‚woela‘ (ich schwöre) und ‚tezz‘ (scheiße), die am meisten auffallen. Darüber hinaus gibt es noch einige Ausdrücke im Murks, die aus dem Arabischen entlehnt sind. Das Murks ist also ein Beispiel niederländischer Jugendsprache, aber es gibt selbstverständlich noch andere Formen. In der wirklichen Untersuchung (Kapitel 5) soll deutlich werden, was es anders gibt.

² Mischung zwischen Arabisch-Marokkanisch und Türkisch

2.5.3 Deutschland

Wie bereits angegeben, hat auch Deutschland viele Sprachwandelungen erlebt. In der heutigen Zeit sind viele Varianten der deutschen Sprache entstanden. Auch die Jugendsprache hat sich dadurch entwickelt und ist so ein Teil der Gesellschaft geworden. Den letzten Jahren hat sich eine der Varianten auffallend entwickelt: Das Kiezdeutsch.

„Kiezdeutsch ist ein neuer Dialekt, eine neue sprachliche Variante mit typischen, regelhaften Eigenheiten.“ (Wiese 2012: 29) Beim Kiezdeutsch sind vor allem die grammatischen Innovationen auffallend, von denen sechs Merkmale überdeutlich sind:

- Neue Ortsangaben: Beim Nennen einer spezifischen Ortsbeschreibung werden im Kiezdeutsch keine Präpositionen oder Partikeln mehr benutzt. Z.B. ‚Ich steige heute Hauptbahnhof um‘ (Wiese 2012: 53)

- Neue Verkürzungen: Hierbei werden verschiedene Wörter eines Satzes verkürzt. Das können z.B. Partikeln oder Verben sein. Z.B. ‚Wir ham Angst für Tiere‘. (Wiese 2012: 59)

- Neue Aufforderungswörter und Partikeln: Im Kiezdeutsch sind zwei neue Aufforderungswörter entstanden, nämlich ‚lassma‘ und ‚musstu‘. „Diese Ausdrücke sind ursprünglich auch aus Verkürzungen und Klitisierungen entstanden (‚lass uns mal‘ bzw. ‚musst du‘). Sie bilden nun ein Wortpaar, das so gut in das System des Deutschen passt, dass es auch außerhalb von Kiezdeutsch schon recht häufig auftritt.“ (Wiese 2012: 64) Z.B. In die Disko gehen → ‚Ula, Lassma gehen!‘

„Vorschlag zur Fahrschule → ‚Musstu Doppelstunde fahren!‘“ (Wiese 2012: 64)

- Neue Funktionsverbgefüge, bei denen es um eine Entwicklung neuer komplexer Konstruktionen geht: „Neben der Veränderung in der Nominalgruppe – der Artikel fehlt – sind auch die Verben verändert, sie tragen kaum eigene Bedeutung bei und sind eng mit dem Nomen verbunden.“ (Wiese 2012: 77) Z.B. „Transportmöglichkeiten: ‚Hast du U-Bahn? – ‚Nee, ich hab Fahrrad.““ (Wiese 2012: 77)

- Neue Wortstellungsoptionen: „[D]as Verb steht an anderer Stelle als im Standarddeutschen, z.B. ‚Danach ich ruf dich an‘ statt ‚Danach ruf ich dich an‘ „. (Wiese 2012: 81) Die Kiezdeutschsprecher ändern die feste Abfolge SVO (Subjekt – Verb – Objekt) nicht, was viele von den Fremdsprachenlernern auch falsch machen.

- Neue Aufgaben für ‚so‘: Dieses Merkmal ist auch sehr charakteristisch für das Kiezdeutsch. Es gibt hier eine spezielle Verwendung von ‚so‘. Es hat heutzutage nicht nur die Bedeutung ‚auf diese Art‘, sondern die Funktion Satzorganisator ist dazugekommen. ‚So‘ steht jeweils vor dem Teil des Satzes, der die wichtige, besonders hervorzuhebende Information liefert (der bereits erwähnte ‚Fokus‘ des Satzes),„. (Wiese 2012: 93)

Diese deutsche Abwandlung der Jugendsprache wird heutzutage viel benutzt, aber auch im Deutschen gibt es noch andere Abwandlungen,.

3. Forschungsfrage

Für meine Arbeit soll eine deutliche Hauptfrage aufgestellt werden, die den Rahmen meiner Untersuchung absteckt und die ich anhand der gefundenen Ergebnisse beantworten kann.

Die Forschungsfrage lautet deswegen:

Gibt es Unterschiede zwischen deutscher und niederländischer Jugendsprache und wie kommen diese zum Ausdruck?

Um diese Frage zu beantworten, habe ich verschiedene niederländische und deutsche Webseiten besucht, um Ausdrücke aus der Jugendsprache zu finden. Ich habe dort vor allem Raptexte gefunden, in denen viele Ausdrücke zu finden waren, die miteinander verglichen werden konnten. Auch einige Foren über verschiedene andere Themen waren hilfreich. Ich habe verschiedene Unterschiede und Übereinstimmungen entdeckt. Diese werden in Kapitel 5, ‚Ergebnisse‘, besprochen.

Um meine Erwartungen bezüglich der Untersuchung zu verdeutlichen, brauche ich eine Hypothese. Diese lautet: „Die deutschen und niederländischen Jugendsprachen unterscheiden sich deutlich voneinander; die Unterschiede findet man vornehmlich in lexikalischer Hinsicht.“

Weil ich eine präzise Antwort will, habe ich mir auch noch einige Teilfragen gestellt, die ich hoffentlich in der Schlussfolgerung auch beantworten kann.

Teilfragen:

In welchen Sprachen findet die Jugendsprache ihren Ursprung?

Gibt es vornehmlich lexikalische Merkmale, oder auch andere?

Ist eine Mischung diverser Sprachen auch möglich?

Gibt es auch Übereinstimmungen zwischen den beiden Sprachen?

Im Anschluss an dieses Kapitel zeige ich im 4. Kapitel, ‚Methode‘, welche Untersuchungsmethode ich benutzt habe.

4. Methode

Bei dieser Untersuchung werden mehrere Textbeispiele miteinander verglichen. Hierbei verwende ich eine Materialsammlung, auch Korpus genannt.

4.1 Korpus

Heutzutage finden viele Gespräche und Diskussionen im Internet statt. Es gibt dabei viele Foren, wo man über unterschiedliche Themen Gespräche führt und nach der Meinung anderer Menschen fragt. Diese Foren können als gutes Korpus für meine Untersuchung dienen, weil ich viele Beispiele aus den verschiedenen Diskussionen benutzen kann. Die Foren enthalten Gespräche von Jugendlichen, die miteinander über diverse Sachen des Lebens reden. Die unterschiedlichsten Themen werden dabei angesprochen. Für diese Untersuchung habe ich ein deutsches Schülerforum³ und das niederländische FOK!Forum⁴ benutzt. Der Text des niederländischen Forums handelt sich um Jungen, ihre Getränke und Mädchen. Der deutsche Text hat Musik als Thema. Weil sich dort nicht genug Texte finden ließen, brauchte ich noch eine andere Quelle der Jugendsprache, um alles gut vergleichen zu können.

Ich habe mir dann überlegt, ob vielleicht Texte aus der Rapmusik als interessante Quelle dienen könnten. In der Rapkultur benutzen die Künstler oft die Sprache der Straße, also Jugendsprache. Ich habe verschiedene Texte von Rappern sowohl aus der deutschen als auch aus der niederländischen Hip-Hop Szene ausgewählt. Um diese Texte zu finden habe ich zuerst im Internet passende Lieder gesucht, die Liedtexte habe ich danach auf anderer Webseiten⁵ gefunden. Die Texte haben verschiedene Themen, aber es handelt sich vor allem um die Liebe, Geld, Leben der Straße und Negativität.

Raptexte sind eine ganz andere Form der Jugendsprache, weil die Rapper bewusst diese Sprache wählen. Das sorgt dafür, dass ihre Texte mehr durchdacht sind als die, die Jugendliche in einem Forum schreiben. Dennoch kann die Untersuchung auf diesen Texten beruhen, weil aus beiden Sprachen genug Beispiele zu finden sind.

Die verschiedenen Beispiele werden anhand der Theorie analysiert und danach wird entschieden, ob es auffällige Unterschiede gibt.

³ <http://www.forum-schueler.de>, letzter Besuch am 10.06.2012.

⁴ <http://www.fok.nl>, letzter Besuch am 10.06.2012

⁵ <http://www.songteksten.nl>, <http://www.songtexte.com>, <http://www.deine-seite.com>, <http://www.lyricsmode.com>, letzter Besuch am 14.06.2012

4.2 Kriterien

Die ausgewählten Texte sollen nicht älter als fünfzehn Jahre sein, weil die Jugendsprache von damals heutzutage oft nicht mehr als Jugendsprache taugt. Auch sollen sie selbstverständlich viele Beispiele der Jugendsprache enthalten. Die Themen der Texte sind ziemlich irrelevant, es sollen nur keine schockierenden Sachen sein. Doch je mehr verschiedene Beispiele ich habe, desto besser kann ich ein Urteil über die Unterschiede zwischen den beiden Jugendsprachen fällen. Die Raptexte werden wahrscheinlich mehr Beispiele enthalten als die Forendiskussionen, deswegen werden diese am meisten benutzt.

4.3 Analysemodell

Für eine Untersuchung wie diese braucht man diverse Punkte, die man miteinander vergleichen kann. Ich habe mir anhand der Theorie also verschiedene Punkte ausgedacht, mit denen ich prüfen kann, ob meine Hypothese stimmt. Es ist am wichtigsten, zu wissen, welche Herkunftssprache die Ausdrücke haben und was die Art des Merkmals ist. Auf diese Weise können die Daten in der Übersicht nachher leicht analysiert werden.

Wenn man eine solche spezifische Untersuchung machen will, braucht man dafür ein deutliches Untersuchungsmodell, in dem die Ergebnisse deutlich werden. Für diese Untersuchung habe ich also zwei Tabellen gemacht: Eine für die niederländischen und eine für die deutschen Beispiele. Die Ergebnisse werden auf diese Weise eingeordnet und übersichtlich wiedergegeben.

Durch die Markierungen wird angegeben, wie die verschiedenen Ausdrücke der Jugendsprache, übersetzt werden. Die verschiedene Farben sorgen für eine deutliche Übersicht. Ich habe **gelb**, **grün** und **blau** benutzt um die Ausdrücke zu unterscheiden und die dazugehörige Übersetzung anzugeben.

Niederländisch

Beispiel	Übersetzung	Herkunftssprache	Art des Merkmals
Kijk die scotoe boeken	Guck mal wie die Polizei fährt	Surinamisch	Lexikon

Deutsch

Beispiel	Übersetzung	Herkunftssprache	Art des Merkmals
Ich steige heute Hauptbahnhof um (Wiese 2012: 54)	Ich steige heute am Hauptbahnhof um	Türkisch	Neue Ortsangabe - Kiezdeutsch

Wenn alle Ergebnisse verarbeitet worden sind, hat man eine klare Übersicht über die Analyse und sieht man auf einen Blick, was die Tendenzen sind.

5. Ergebnisse

Jetzt sind wir bei dem Kapitel der Arbeit angekommen, wo die gefundenen Daten gewertet werden. Um den Überblick zu behalten, habe ich dieses Kapitel in zwei große Teile aufgeteilt, einen niederländischen und einen deutschen Teil. In den beiden Teilen werde ich eine kurze Übersicht der wichtigsten Ergebnisse und der auffälligsten Befunde darstellen.

Die eigene Übersetzungen sind gemacht unter Zuhilfenahme eines Jugendsprache-Wörterbuches⁶.

5.1 Niederländische Jugendsprache

Im Niederländischen fallen verschiedene Sachen auf, aber insbesondere die Sprachauswahl. Die niederländische Jugend wählt oft surinamische Wörter um diese in ihrer Sprache zu verwenden.

Beispiele:

- Wandel op me **pattas**, praat nooit in **kaka**.⁷ - Lauf auf meinen **Schuhen**, rede nie **Scheiße**.
- Nog steeds heeft niemand **doekoes**.⁸ – Noch immer hat niemand **Geld**.
- Zeg tegen m'n **tanga** dat ik van haar hou.⁹ - Sag meinem **Schatz** dass ich sie liebe.

Die Wörter/Ausdrücke ‚pattas‘, ‚doekoe‘, ‚tanga‘ und ‚kaka‘ sind fast wörtlich aus dem Surinamischen (Sranantongo) übernommen. Jedoch kann die Übersetzung manchmal anders interpretiert werden, was bei der Jugendsprache auch oft der Fall ist. Die Jugendlichen benutzen die Wörter dann in einem anderen Kontext, was auch bei ‚kaka‘ passiert. Es wird hier eigentlich so eingesetzt, wie das englische Wort ‚shit‘ oft verwendet wird. Das Wort hat mit Exkrementen nichts zu tun, wird aber hier als Bezeichnung für ‚Unsinn‘ benutzt.

Hier zeigt sich, dass Surinamisch eine der Herkunftssprachen niederländischer Jugendsprache ist.

Wenn das Forschungsmodell genauer betrachtet wird, fällt auf, dass auch die englische Sprache oft als Inspiration benutzt wird.

⁶ <http://www.straatwoordenboek.nl> und <http://www.urbandictionary.com> , letzter Besuch am 22.06.2012

⁷ Aus: Nina – Straattaal (<http://www.songteksten.nl>), letzter Besuch am 22.06.2012.

⁸ Aus: Nina – Straattaal (<http://www.songteksten.nl>), letzter Besuch am 22.06.2012.

⁹ Aus: Kempri – Al sla je me dood (<http://www.songteksten.nl>), letzter Besuch am 22.06.2012.

Beispiele:

- Ik kijk naar me **chickie** en ik hou haar **close**¹⁰ - Ich schaue auf mein **Mädchen** und ich halte sie **in meiner Nähe**
- Ik ben **fucking** gelukkig.¹¹ – Ich bin **sehr** glücklich.
- Ik rap niet alsof ik een **player** ben.¹² – Ich rappe nicht als ob ich ein **Frauenjäger** wäre.

Hierbei kann wieder betrachtet werden, dass die Übersetzung nicht wörtlich erfolgt, sondern auf eigene Weise durch die Rapper interpretiert wird. So bedeutet ‚chickie‘ eigentlich ‚Hühnchen‘, ist ‚fucking‘ ein vulgäres Wort und bedeutet ‚player‘ ‚Spieler‘.

Weil aus der Theorie klar geworden ist, dass auch das Phänomen Codewechsel eine große Rolle spielen kann, ist die Frage, ob das bei dieser Form der Jugendsprache auch so ist. Und heißt das dann, dass mehrere Sprachen in einem Satz verwendet, also gemischt werden könnten? Aus der Untersuchung ist hervorgegangen, dass eine Kombination mehrerer Sprachen in einem Satz gut möglich ist. Zum Beispiel Englisch und Surinamisch:

- Zoek je **struggle** met mij **kill**, wordt het geheid een **fiti**.¹³ - Suchst du **Streit** mit mir **Kerl**, dann kommt es bestimmt zu einem **Streit**.

Der Ausdruck ‚struggle‘ ist aus dem Englischen abgeleitet worden, was wörtlich so etwas wie ‚Schwierigkeiten‘ bedeutet. ‚Kill‘ und ‚fiti‘ kommen aus dem Surinamischen und bedeuten ‚Mann‘ oder ‚Kerl‘ bzw. ‚Streit‘.

- me **mattie** *Chico* zei me *Fresk* vertrouw geen ene **bitch**.¹⁴ - Mein **Freund** *Chico* sagte mir, *Fresk* vertraue keiner **Frau**.

‚Mattie‘, bedeutet ‚Freund‘ in diesem Satz und stammt aus der surinamischen Sprache. ‚Bitch‘, bedeutet wörtlich ‚Hündin‘, aber hier ‚Frau‘, und stammt aus dem Englischen.

Es haben jedoch noch andere Sprachen Einfluss auf die niederländische Jugendsprache, nämlich Türkisch und Papiamentu. Sie kommen in den Raptexten nicht oft vor, aber es gibt ein Beispiel, aus dem diese Tatsache abgeleitet werden kann.

¹⁰ Aus: Kempri – Al sla je me dood (<http://www.songteksten.nl>), letzter Besuch am 22.06.2012.

¹¹ Aus: Fresku – Twijfel (<http://www.songteksten.nl>), letzter Besuch am 22.06.2012.

¹² Aus: Fresku – Twijfel (<http://www.songteksten.nl>), letzter Besuch am 22.06.2012.

¹³ Aus: Nina – Straattaal (<http://www.songteksten.nl>), letzter Besuch am 22.06.2012.

¹⁴ Aus: Fresku – Twijfel (<http://www.songteksten.nl>), letzter Besuch am 22.06.2012.

- Fawaka? Hoe is het, merhaba, conta bai?¹⁵

‘Fawaka’ kommt aus dem Surinamischen, ‚merhaba‘ aus dem Türkischen und ‚conta bai‘ aus dem Papiamentu. Alle Ausdrücke in diesem Beispiel bedeuten ‚Wie geht es?‘.

Interessant ist, dass hauptsächlich Kernwörter in andere Sprachen übersetzt werden. Das sorgt oft dafür, dass so ein Satz geheimnisvoll bleibt.

Das Niederländische hat in der Jugendsprache, die ich gefunden habe, eigentlich nur lexikalische Merkmale. Andere grammatische Merkmale waren kaum zu finden. Hinzu kommt, dass in Texten z.B. Intonation nicht zu registrieren ist; dies ist nur bei gesprochener Sprache möglich.

5.2 Deutsche Jugendsprache

Im Deutschen habe ich in Bezug auf Sprachwahl ganz andere Ergebnisse gefunden, weil es im Deutschen hauptsächlich englische Ausdrücke gibt.

Beispiele:

- Kids wollen mehr Geld¹⁶ – Die Kinder wollen mehr Geld
- Ich wird gelobt, wird gedisst¹⁷ - Ich werde gelobt, werde beleidigt
- Der Typ ist cool ... das der Shit¹⁸ - Der Typ ist Klasse...das ist die Scheiße

Auch hier gilt, dass nicht immer die wörtlichen Übersetzungen verwendet werden. ‚Kids‘ bedeutet zwar wörtlich ‚die Kinder‘ und ‚gedisst‘ ist von ‚diss‘ abgeleitet, was ‚Beleidigung‘ bedeutet, aber ‚cool‘ und ‚shit‘ bedeuten eigentlich ‚kalt‘ bzw. ‚Ausscheidung‘. Was grammatisch noch auffällt, ist die Verwendung von ‚wird‘ bei dem zweiten Beispiel. ‚Wird‘ darf nämlich nicht bei ‚ich‘ verwendet werden, dabei soll ‚werde‘ verwendet werden.

Die Verwendung des Englischen ist sehr auffällig, weil auf Basis der Theorie erwartet wurde, dass die deutsche Jugendsprache fast nur türkische Einflüsse haben würde.

Türkisch wird noch einige Male verwendet, in Bezug auf Lexikon gibt es ein gutes Beispiel:

- ...weil du als Kanacke in ’nem AMG Mercedes sitzt.¹⁹ - ...weil du als Türke in einem AMG Mercedes sitzt

¹⁵ Aus: Nina – Straattaal (<http://www.songteksten.nl>), letzter Besuch am 22.06.2012.

¹⁶ Aus: Samy Deluxe – Wer wird Millionär (<http://www.songtexte.com>), letzter Besuch am 22.06.2012.

¹⁷ Aus: Samy Deluxe – Ego (<http://www.songtexte.com>), letzter Besuch 22.06.2012.

¹⁸ Aus: Karibik Frank – Mikroglycerin (<http://www.lyricsmode.com>), letzter Besuch 22.06.2012.

¹⁹ Aus: Bushido – Alles Verloren (<http://www.deine-seite.com>), letzter Besuch am 22.06.2012.

‚Kanacke‘ ist hier ein Wort, das Türken selbst auch als Spitzname für die eigene Bevölkerung verwenden. Hier wird es auch spöttisch benutzt, weil es in Bezug auf Einwanderer aus der Türkei das Vorurteil gibt, sie würden immer einen Mercedes fahren.

Was in diesem Satz weiter noch auffällt, ist die Verkürzung von ‚einem‘ zu ‚nem‘. Dies ist ein grammatisches Merkmal, das gleich noch weiter besprochen wird.

Der lexikalische Aspekt fällt im Allgemeinen auf, aber auch grammatische Änderungen waren hier zu finden. Die Verkürzungen, wie im Kiezdeutsch, waren ein häufiger auftretendes Phänomen.

Beispiele:

- ...und ich gib ihm jetzt 'ne Hilfe.²⁰ - ...und ich gebe ihm jetzt eine Hilfe
- Menschen hams schwer²¹ - Menschen haben es schwer
- Weil dieser oberflächlicher Scheiß mir eig zu wenig ist²² - Weil diese oberflächliche Scheiße mir eigentlich zu wenig ist.

Verkürzungen sind auffallende Merkmale, weil sie normalerweise nur in der Umgangssprache auftreten. Doch durch die türkischen Einflüsse, durch welche auch das Kiezdeutsch entstanden ist, entdeckt man sie immer öfter in der Sprache der verschiedenen Jugendgruppen.

Auch im Deutschen müsste eine Mischung der Sprachen möglich sein, aber die konnte ich in diesen Texten nicht finden. Wenn Jugendliche Kenntnisse der jeweiligen Jugendsprachen haben, sollte die Mischung der Sprachen für sie kein Problem darstellen.

Durch diese genaue Analyse des Korpus habe ich ein gutes Bild den Merkmale der Jugendsprache bekommen, sodass die Forschungsfragen in der Schlussfolgerung beantwortet werden können.

²⁰ Aus: Bushido – Alles Verloren (<http://www.deine-seite.com>), letzter Besuch am 22.06.2012.

²¹ Aus: Samy Deluxe – Wer wird Millionär (<http://www.songtexte.com>), letzter Besuch am 22.06.2012.

²² Aus: Samy Deluxe – Ego (<http://www.songtexte.com>), letzter Besuch am 22.06.2012.

6. Schlussfolgerung

Nach der Analyse der Ergebnisse kann die Schlussfolgerung gezogen werden und können alle offener Fragen beantwortet werden.

Wenn also jetzt gefragt wird, ob es Unterschiede zwischen der deutschen und der niederländischen Jugendsprache gibt, kann diese Frage mit einem deutlichen ‚ja‘ beantwortet werden. Die Unterschiede sind auch ganz deutlich und kommen in der Wortwahl zum Ausdruck. Die niederländische Jugendsprache wird hauptsächlich durch die surinamischen Einwanderer beeinflusst und hier werden auch meistens surinamische Wörter in der Sprache verwendet, während es im Deutschen noch immer die englischen Wörter sind, die am meisten auffallen. Ein weiterer typischer Unterschied sind die grammatischen Merkmale die öfter in der deutschen Jugendsprache vorkommen, und zwar die Verkürzungen, die durch die Theorie des Kiezdeutschen erklärt werden können. Diese Verkürzungen sind hauptsächlich Partikeln oder Verben.

Meine aufgestellte Hypothese kann jetzt analysiert werden. Die Analyse scheint vollständig mit meiner Vorhersage übereinzustimmen, weil die deutsche und niederländische Jugendsprache sich hauptsächlich auf lexikalischer Ebene voneinander unterscheiden. Wenn die Herkunft der Sprache besprochen werden soll, kann daraus folgern, dass diese von der im theoretischen Rahmen besprochenen Theorie abweicht. Im Niederländischen ist die Herkunftssprache Surinamisch aufgefallen, obwohl Murks, das um Utrecht gesprochen wird, erwartet wurde. Offenbar ist die Jugendsprache aus der ‚Randstad‘²³ populärer und wird also die Jugendsprache mit surinamischem Einfluss öfter verwendet. Diese Form der Jugendsprache ist auch diejenige, die in den niederländischen Medien zu hören ist. Wenn diese über ‚die Sprache der Straße‘ sprechen, meinen sie immer die Form aus der Nähe von Amsterdam.

Die Herkunftssprache der deutschen Jugendsprache ist hauptsächlich Englisch, obwohl am Anfang der Untersuchung Türkisch erwartet wurde. Es handelt sich in der Untersuchung jedoch um Kiezdeutsch, einen Dialekt, der teilweise vom Türkischen abgeleitet worden ist, die türkische Einflüsse sind also doch anwesend.

In der niederländischen Jugendsprache gibt es viele lexikalische Merkmale und fällt also der Wortschatz am meisten auf. Im theoretischen Kapitel wird beschrieben, dass Intonation auch ein deutliches Merkmal sein sollte, aber diese ist in geschriebener Jugendsprache nicht zu finden. Wahrscheinlich ist sie in der gesprochenen Sprache zu hören.

Eine Mischung diverser Sprachen ist sicherlich möglich; im Niederländischen ist zu sehen, dass es in einem Satz drei verschiedene Sprachen geben kann und auch im Deutschen verwenden die Jugendlichen mehrere Sprachen in einem Satz.

²³ dem Ballungsgebiet um Amsterdam, Den Haag und Rotterdam

Auch gibt es Übereinstimmungen zwischen den beiden Sprachen; sowohl in der deutschen als auch in der niederländischen Jugendsprache wird Englisch benutzt. In beiden Sprachen ist auch, wie besprochen, Mischung möglich, was also eine deutliche Übereinstimmung ist.

Wenn das Thema Codewechsel wieder angesprochen wird, kann festgestellt werden, dass hiervon bei Jugendsprache sicherlich die Rede ist, weil oft innerhalb eines Satzes die Sprache gewechselt wird.

7. Ausblick

Bei jeder Arbeit, die man macht, treten manchmal Probleme auf. So auch gab es auch während meiner Untersuchung verschiedene Probleme. Das Thema habe ich ziemlich schnell bestimmen können, aber dann sollte entschieden werden, wie dieses Thema behandelt wird. Als ich mich dazu entschieden hatte, die deutsche Jugendsprache mit der niederländischen zu vergleichen, habe ich die Untersuchungsfrage aufgestellt. Dort gab es schon das erste Problem, denn wie kann diese so formuliert werden, dass sie die ganze Untersuchung umfasst?

Dann sollte ein Korpus gefunden werden, was sehr schwierig war. Im Voraus erwartete ich, viele Foren zu finden, aus denen ich die verschiedenen Ausdrücke der Jugendlichen übernehmen konnte. Schnell erwies sich aber, dass die Foren nicht das gesamte Quellenmaterial bieten konnten, weil in ihnen nicht genügend Material zu finden war. Ich musste also noch andere Quellen als nur die Foren verwenden. Dann habe ich mich entschieden, die Musik in die Untersuchung einzubeziehen, weil die Hip-Hopszene einen großen Einfluss auf die Jugendlichen und ihre Sprache hat. Die Liedtexte waren eine gute Wahl und sorgten dafür, dass ich ein gutes Korpus hatte.

Im Prinzip habe ich mit meiner Untersuchungsmethode keine großen Probleme entdeckt. Die Tabellen sind einfach zu benutzen und es gibt auf diese Weise eine deutliche Übersicht. Die einzigen Schwierigkeiten waren, die guten Beispiele daraus zu suchen und die interessantesten zu erklären.

Das Finden der verschiedenen Ausdrücke in den Texten kostete wenig Mühe, aber die Übersetzungen waren oft schwer und auch die Herkunftssprache konnte ich nicht immer finden. Die weitere Untersuchung verlief nach Wunsch und die Ergebnisse hatte ich bald gesammelt.

Nach der ganzen Untersuchung kann ich sagen, dass es nicht genau verlaufen ist, wie ich dachte, weil ich ganz andere Ergebnisse erwartet hatte. Bei der niederländischen Jugendsprache hatte ich erwartet, viel mehr Murks darin zu finden, weil das in meiner Umgebung auch viel gesprochen wird. Bei der deutschen Jugendsprache erwartete ich, viel mehr türkische Einflüsse und weniger englische Sprache zu finden, weil das in den verschiedenen Büchern zu finden war.

Das machte die Untersuchung interessanter und es motivierte mich, über die Theorie hinauszuschauen.

In Bezug auf die Jugendsprache gibt es noch viele offene Fragen, zum Beispiel: Wer entscheidet, ob etwas Jugendsprache ist? Was halten die Jugendlichen eigentlich selbst von der Aufregung um Jugendsprache? Wo wird die Jugendsprache am meisten verwendet? Und ist die Jugendsprache wirklich ein Problem für die Sprachentwicklung?

Das alles sind Fragen, die vielleicht für weitere Untersuchungen interessant sind.

8. Literaturverzeichnis

- Augenstein, Susanne. 1998. *Funktionen von Jugendsprache*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Barbour, Stephen/ Stevenson, Patrick. 1998. *Variation im Deutschen*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Januschek, Franz/ Schlobinski, Peter. 1989. OBST: Thema Jugendsprache. Hannover: SOAK
- Keim, Inken. 2007. *Die türkischen Powergirls: Lebenswelt und kommunikativer Stil einer Migrantinnengruppe in Mannheim*. Tübingen: Gunter Narr Verlag
- Neuland, Eva. 2008. *Jugendsprache*. Tübingen: A. Francke Verlag.
- Nortier, Jacomine. 2001. *Murks en Straattaal: Vriendschap en taalgebruik onder jongeren*. Amsterdam: Prometheus.
- Schlobinski, Peter. 1993. *Jugendsprache: Fiktion und Wirklichkeit*. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Thomason, Sarah. 2001. *Language Contact; an Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Wiese, Heike. 2012. *Kiezdeutsch: ein neuer Dialekt entsteht*. München: Verlag C.H Beck.

Internetquellen:

- Wat is nu precies straattaal?, <http://mens-en-samenleving.infonu.nl/communicatie/91019-wat-is-nu-precies-straattaal.html>, Letzter Besuch am 20.04.2012.
- Straattaal onze geheime code., <http://taalschrift.org/editie/70/straattaal-onze-geheime-code>, Letzter Besuch am 20.04.2012.
- Verrijkt straattaal de Nederlandse taal of maakt ze haar kapot?, <http://taalschrift.org/editie/70/verrijkt-straattaal-de-nederlandse-taal-maakt-ze-haar-kapot>, Letzter Besuch am 20.04.2012.
- Straattaal, <http://www.taalvormingentaaldrukken.nl/AR/AR0232.htm>, Letzter Besuch am 20.04.2012.
- Sranantongo – Niederländisch Wörterbuch, <http://www.sil.org/americas/suriname/sranan/national/sranannldictindex.html>
- Papiamentu – Niederländisch Wörterbuch, <http://www.majstro.com/Web/Majstro/bdict.php?gebrTaal=dut&bronTaal=pap&doelTaal=dut&vk=0&>
- De taal van de straat verklaard, <http://www.straatwoordenboek.nl>
- Urban dictionary, <http://www.urbandictionary.com>
- Songteksten, <http://www.songteksten.nl>
- Songteksten, <http://songtexte.com>
- Liedtexte, <http://www.deine-seite.com>
- Liedtexte, <http://www.lyriscsmode.com>
- Niederländisches Forum, <http://www.fok.nl>
- Deutsches Schülerforum, <http://www.forum-schueler.de>

Anhang

- A. Forschungsmodell des gefunden Materials
- B. Niederländische Liedtexte der Untersuchung
- C. Deutsche Liedtexte der Untersuchung

A. Forschungstabellen

Hierunter stehen die Untersuchungstabellen, wie ich die entwickelt habe. Zuerst ist die niederländische Tabelle und dann die deutsche dargestellt.

Niederländisch

	Beispiel	Übersetzung	Herkunftssprache	Art des Merkmales
1	Zoek je struggle met mij kill , wordt het geheid een fiti .	Suchst du Streit mit mir Kerl , wird es ganz bestimmt einem Streit	Englisch Surinamisch Surinamisch	Lexikon Lexikon Lexikon
2	Wandel op me pattas , praat nooit in kaka .	Lauf auf meiner Schuhen , spreche nie Scheiße .	Surinamisch Surinamisch	Lexikon Lexikon Lexikon
3	Fawaka? Hoe is het merhaba , conta bai?	Wie geht's? (4x)	Surinamisch Türkisch Papiamento	Lexikon Lexikon Lexikon
4	Boek em 180 in 50 zones	180 fahren in der 50-zone	Englisch	Lexikon
5	Nog steeds heeft niemand doekoes	Noch immer hat niemand Geld	Surinamisch	Lexikon
6	Tori's worden verteld, biris worden geklaard	Geschichte werden erzählt, Bierchen werden gestohlen .	Surinamisch Surinamisch	Lexikon Lexikon Lexikon
7	ik kijk naar me chickie en ik hou haar close	Ich gucke nach meiner Mädchen und ich halt ihr in der Nähe	Englisch Englisch	Lexikon Lexikon
8	dat negers me klaren	Dass Neger mich bestehlen	Englisch	Lexikon
9	omin leeg met me tranen	Ganz leer mit meinen Tränen	?	Lexikon
10	zeg me tanga dat ik van haar hou	Sag meinem Schatz dass ich ihr lieb.	Surinamisch	Lexikon
11	de straat is stressverwekkend (ja), popo's blijven checken	Die Straße ist stressig, Polizei checken bleiben.	Amerikanisch	Lexikon
12	dus kom niet meer praten, takkies vullen geen gaten	Also komm nicht mehr sprechen, von schönen Worten wird man nicht satt	Surinamisch	Lexikon
13	ik wil niet meer hosselen met me boys	Ich will nicht mehr dealen mit meinen Freunden .	Englisch	Lexikon Lexikon
14	ik ben fucking gelukkig	Ich bin sehr glücklich	Englisch	Lexikon
15	Me moeder zit in de struggle	Meine Mutter hat einen Kopf voller Sorgen	Englisch	Lexikon
16	ik rap niet alsof ik een player ben.	Ich rappe nicht als ob ich ein Frauenjäger wäre.	Englisch	Lexikon
17	me mattie chico zei me Fresk vertrouw geen ene	Mein Freund Chico sagte mir, Fresk vertraue keiner	Surinamisch Englisch	Lexikon Lexikon

	bitch	Frau.		
18	de sma'tjes waren gewoon bij hem in zn osso	Die Mädchen waren normal bei ihm zu Hause	Surinamisch Surinamisch	Lexikon Lexikon
19	...vloeiden de goudgele rakkers rijkelijk en na een aantal biris ben je melig...	...flossen die Biere reichlich und nach einzige Bierchen bist du albern...	Surinamisch	Lexikon

Deutsch

	Beispiel	Übersetzung	Herkunftssprache	Art des Merkmals
1	...weil du als Kanacke in nem AMG Mercedes sitzt.	...weil du als Türke in einem AMG Mercedes sitzt	Türkisch	Lexikon Verkürzung (Kiezdeutsch)
2	...und ich gib ihm jetzt ne Hilfe.	...und ich gebe ihm jetzt eine Hilfe	Türkisch	Verkürzung (Kiezdeutsch)
3	Menschen hams schwer	Menschen haben es schwer	Türkisch	Verkürzung (Kiezdeutsch)
4	Sag ma was ist das bloß fürn Wort	Sag mal was ist das bloß für ein Wort	Türkisch	Verkürzung (Kiezdeutsch)
5	Kids wollen mehr Geld	Die Kinder wollen mehr Geld	Englisch	Lexikon
6	Weil dieser oberflächlicher Scheiß mir eig zu wenig ist	Weil diese oberflächliche Scheiße mir eigentlich zu wenig ist.	Türkisch	Verkürzung (Kiezdeutsch)
7	Ich wird gelobt, wird gedisst	Ich werde gelobt, werde beleidigt	Englisch	Lexikon
8	Doch irgendwas gibt mir die Power	Doch irgendwas gibt mir die Kraft	Englisch	Lexikon
9	Auch wenn dieses Business nervig ist	Auch wenn diese Angelegenheit nervig ist	Englisch	Lexikon
10	Das es ne innere Stimme gab	Das es eine innere Stimme gab	Türkisch	Verkürzung (Kiezdeutsch)
11	Nein ich habs versucht mit Baggys, Sneekers und Schmuck	Nein ich habe es versucht mit losen Hosen, Sportschuhen und Schmuck	Türkisch Englisch Englisch	Verkürzung (Kiezdeutsch) Lexikon Lexikon
12	Mein Chef kickt mich, seitdem kick ich die parts tight	Mein Chef	Englisch Englisch Englisch	Lexikon Lexikon Lexikon
13	Der Typ ist cool ... das der Shit	Der Typ ist Klasse...das die Scheiße	Englisch Englisch	Lexikon Lexikon
14	mit schwer einzuschätzenden Moves, wer ist der Actionking	mit schwer einzuschätzenden Bewegungen, wer ist der Aktionsheld	Englisch Englisch	Lexikon Lexikon
15	HipHop flasht mich, Business ist lästig	Hiphop hält mich zum Narren, Angelegenheit ist lästig.	Englisch Englisch	Lexikon Lexikon
16	Wir sind die coolsten	Wir sind die besten wenn	Englisch	Lexikon

	wenn wir cruisen wenn wir durch die City düsen	wir fahren wenn wir durch die Stadt düsen.	Englisch Englisch	Lexikon Lexikon
17	die schlechten Denker nenn' es Gansta Image doch denk dran kauf dir Pampers	Die schlechten Denker nennen es Bande Imago doch denk daran nicht nörgeln	Englisch Englisch	Lexikon Lexikon
18	am Ortseingang props für den Mordsempfang	Am Ortseingang Respekt für den Mordsempfang	Englisch	Lexikon
19	sie suchen nach weed und fluchen enttäuscht es ist	Sie suchen nach Gras und fluchen enttäuscht es ist	Englisch	Lexikon
20	Akzent geht die mir total auf'n Sack	Akzent finde ich total ärgerlich.	Deutsch	Lexikon

B. Niederländische texte

Lieder

Nina-spraaktaal (<http://www.songteksten.nl>)

Een kill is een kerel en een sma een chickie.

Zoek je struggle met mij kill, wordt het geheid een fiti.

Wandel op me pattas, praat nooit in kaka.

En als de baas er is, smoke ik rustig een tabaka.

Fawaka? Hoe is het merhaba, conta bai?

Voor ieder wat wil skill, anders wordt het maar saai.

Ik chill dagelijks met matti's, saghbi's en stanko's,

En als je vraagt waar ik woon, dan represent ik DAMSKO.

Elke dag in de loco, onderweg naar skoro.

Als ik geen kaartje heb, wordt ik zeker gepakt voor boren.

Ziet een kill er lekker uit, dan doet tie, anders niet.

Doet hij een beetje blij, zijn tegen woorden fanatiek?

Is het tijd voor nieuwe outfits, vind je me in de foto.

Geheid is het te lauw, dus je tong valt uit je mofo.

Boek em 180 in 50 zones; SKITTA.

Tegenwoordig heeft iedereen in de clic een ribba

Nog steeds heeft niemand doekoes,

Betaalt niemand zn boetes.

Nu boeken we voor skotoes

--

In de Zuid-Oost straten chillen wij tot laat buiten,

En draaien pokoes luid totdat de bureen zwaar huilen.

Luister, bel de coppa's maar, fok het maar.

Zodra ze weg zijn, dan wordt het pas naar.

Shit is parra, maar eeh zo gaat het zo vaak;

Tori's worden verteld, biri's worden geklaard.

Chickies worden gebalt, kills doen gewoon bad.

Skotoe wordt gescot, anders is het verraad.

En dat is hoe het gaat, in Zuid-Oost op de straat;

Wij praten die taal, DIE NIEMAND VERSTAAT

Kempi-al sla je me dood (<http://www.songteksten.nl>)

al sla je me dood

ik zou niet weten waar ik dalijk loop

het leven op de straat is een groot risico

ik kijk naar me chickie en ik hou haar close

here God wanneer gaan me troubles away

want ik droom 's avonds

dat negers me klaren,

dat was niet zo geweest al was me vader, hier voor mij

toen ik liep in de straat met me base met me ma

omin leeg met me tranen

God zegen me moeder,

mijn naasten, me broeders

ik deel mijn gevoelens, mijn liefde en leed

maar niemand die luistert

ik schreeuw en ik fluister

zoveel mensen daar buiten, maar toch ben ik alleen

zeg me tanga dat ik van haar hou

steek een kaarsje aan, voor chrisjes moeder in de hemel

de straat is stressverwekkend (ja), popo's blijven checken

here send me an angel

ik wil niet meer falen, ik moet het gaan halen
kom niet meer later het is nu of nooit
dus kom niet meer praten, takkies vullen geen gaten
ik wil niet meer hosselen met me boys

want al sla je me dood
ik zou niet weten waar ik dalijk loop
het leven op de straat is een groot risico
ik kijk naar me chickie en ik hou haar close
here God wanneer gaan me troubles away

stel jij was mij, was je dan net als,
stel jij was mij, was je dan net zo....

waarom is het zo dat je liefde geeft
al je hoop en je do en je hart steeds breekt
de mensen van wie je houdt, houden ze wel van jou
waar ik heen ga is wat ik nog niet weet

ik vraag me af.. hoeveel moet ik
verdragen voordat ik eindelijk mijn bestemming bereik [2x]

soms bid ik, soms schreeuw, soms huil ik
ik zeg je eerlijk vraag ik de heer
op mijn knieen hoe lang nog?
strafbladen, aangespannen zaken
tot hossels in de straten
ik vraag me af,

ja stel je was mij,
was je dan een drugsdealer rennend door de wijk
met popo op je hielen [4x]

Stel je was ik,

ik zou niet weten waar ik dalijk loop
het leven op de straat is een groot risico
ik kijk naar me chickie en ik hou haar close
here God wanneer gaan me troubles away (2x)

Fresku – Twijfel (<http://www.songteksten.nl>)

ik ben fucking gelukkig
ik heb alles op een rijtje
elke avond kan ik lekker ballen met m'n meisje
m'n carrière gaat perfect
ik werk in een fabriek
en doe met passie waar ik goed in ben
ik maak riemen, nigger
soms kan ik door m'n werk niet m'n ruggegraat bewegen
maar dat heb ik er voor over
ik hou m'n baas tevreden
alles is perfect, ik heb helemaal geen stress
heel m'n leven gaat te gek

Shit wie hou ik voor de gek!

ik zweef in mijn gedachten
alles is zo twijfelachtig
onzekerheid is een groot gedeelte van mijn karakter
soms lijkt het makkelijk voor me
je ziet me blijven lachen
want ik verberg in feiten mijn ware zijn met grappen

ik snap het ff niet
hoe moet ik me voelen?
hoe moet ik me uiten?
je ziet me lachen met verdriet
Mijn ouders zijn gescheiden
me moeder zit in de struggle
en het is alweer een tijdje sinds ik papa heb gezien
had ik een slecht rapport gaf hij me klappen met de riem
dus om de zoveel maanden kreeg ik klappen met de riem
ik zat alleen maar in de les te tekenen
kreeg ik punten voor tekenen
dan verdiende ik makkelijk een tien
ik had geen talent
en m'n pa die was een beetje streng
hij zei me vaak
verman jezelf, jongen wees een vent
je lijkt op je moeder
Mama zei me dat ik leek op hem
geen wonder dat ik tegenwoordig zo onzeker ben
ik geef mezelf bloot
als ik een track tot leven breng
geef een pen
en ik beschrijf voor jou wat ik beleef en denk
Me shit is niet voor op tv bestemd
ik ben niet commercieel genoeg
ik rap niet alsof ik een player ben
Nu heeft Gino ineens de meeste fans
voordat ik die Gino-shit deed
was ik als mezelf nog niet eens bekend
en nu ben ik ineens de man?
(huh)
nu komen rappers slijmen
maar ik voel me nog die domme nigger met de slechte cijfers
vele zeggen dat ze me tracks begrijpen
zeggen Fresku je brengt echte feiten
je inspireert me met teksten schrijven
ik ben geen zeikerd
het is fijn om die respect te krijgen
maar geld heb ik weinig
dus het is fijner om een cheque te krijgen
soms zit ik heel de dag voor de buis
en bijna iedereen z'n clip ziet er patserig uit
Dan denk ik jongen wanneer zet jij stappen vooruit
en pak je de buit ze lachen je uit
ik flip 'm door
en maak dan ruzie met m'n vrouwtje
maakt het uit en loopt naar buiten
maar ik heb al spijt als de deur achter me sluit
ze is een lieve meid en ik wil er voor haar zijn
als deze bij me weg gaat spring ik voor de trein
ze zegt ik ben te dominant en ze heeft gelijk
door mijn onzekerheid raak ik deze meid zeker kwijt
gelukkig is ze een lieve engel vergeleken bij mn ex
want die ex van mij ging regelmatig vreemd bij mij
sterker nog als je in Eindje een groepje niggas ziet staan
heeft ze op z'n minst met twee gebalt en een gepijpt
me mattie chico zei me Fresk vertrouw geen ene bitch
ze breekt je hart en dan begrijp je de betekenis
je bent wat je eet, sommige dagen eet ik niks
andere dagen een pizza slice en een beetje chips
ik zoek naar evenwicht mijn leven is zonder belevenis
mijn moeite levert niks en kan niet tegen dit
als alles tegen zit en ik vanbinnen sta te koken
kan alleen mijn ma me troosten

door mijn moeder gaat het over
maar ik zie mijn moeder huilen en ik raak mijn focus kwijt
maar hou mijn trots en veeg haar tranen weg zodra ze komen
ik twijfel of het beter word maar zal het haar beloven
het komt wel goed geloof me, ze moet het maar geloven
ze houd niks over en ik baal ervan
ik wil haar helpen maar twijfel of ik mijn eigen huur betalen kan
ik werk en werk en soms vraag ik me af
moet ik zo'n type zijn die ik beschrijf in slavengedrag
ik verlies al mijn principes want ik baal elke dag
vandaar dat ik snak naar adem als ik slaap in de nacht
mentaal ben ik zwak
ik maak muziek want daar ligt mijn kracht
zo draag ik mijn lasten over naar m'n naasten
zodat ik niet verdwaal op m'n pad
want ik raak in de war
ik twijfel aan elke stap omdat falen niet mag
dus samengevat:

Soms zit ik maar te denken
en komt alles op me af en dan voel ik de stress
vandaar dat ik twijfel..
het enige wat mij nu nog kan stoppen
op het pad die ik bewandel onderweg naar succes
is mijn eigen twijfel..

Soms zit ik maar te denken
en komt alles op me af en dan voel ik de stress
vandaar dat ik twijfel..
het enige wat mij nu nog kan stoppen
op het pad die ik bewandel onderweg naar succes
is mijn eigen twijfel..

voor zij die aan me twijfelen
twijfel je meer aan mij dan mij ik betwijfel het
eigenlijk weet ik niet wat ik moet op de wereld
maar ik ben er en ik zit alleen te twijfelen
voor alle mensen die twijfelen
kom je daarmee verder nee ik betwijfel het
eigenlijk weet niemand wat je moet op de wereld
maar je bent er en je moet niet zoveel twijfelen
nee nee je moet niet zoveel twijfelen
nee je moet niet zoveel twijfelen
dus voor zij die aan me twijfelen
twijfel je meer aan mij dan mij ik betwijfel het
eigenlijk weet ik niet wat ik moet op de wereld
maar ik ben er en ik zit alleen te twijfelen
voor alle mensen die twijfelen
kom je daarmee verder nee ik betwijfel het

Anderer Text

[FOK!Forum \(http://forum.fok.nl/topic/1300826\)](http://forum.fok.nl/topic/1300826)

ik was dus zoeen mattie van mij daarnet. We besloten niet naa da club te gaan om te hosselen, de sma'tjes waren gewoon bij hem in zn osso 😊 Wij waren met zn 2en en 6 vrouwelijke personges dus genoeg te doen 😊
uiteraard vloeiden de goudgele rakkers rijkelijk en na een aantal biris ben je melig. dus ik antwoordde zo op elke vraag die ik kreeg: Omdat het kan!! en toen werd een zoeen sma een beetje geirriterd. En die zei dus zo van: als je dat nog 1 keer zegt pak ik je bier af 🤪 weet je waarom ik dat doe? en toen zei ik zo van: omdat het kan?

C. Deutsche Liedtexte

Bushido – Alles Verloren (<http://www.deine-seite.com>)

Mir fließt das Ghetto durch die Pulsadern.
Ich gebe dir dafür die Schuld Vater,
dass bei uns damals die Bullen waren.
So wie ich ist diese halbe, schieß Nation.
Wir sind den heißen Tropfen auf dem kalten Stein gewohnt.
Lass doch mal die Lügen sein.
Wir knacken dafür keine Schlösser
und das SEK tritt dafür keine Türen ein.
Sag mir endlich wann kommt Ali aus dem Knast.
Ich hoffe nur ich geb dir mit dem Lied ein bisschen Kraft.
Ich bin der, der die Regeln Bricht
und du wirst angehalten **weil du als Kanacke in 'nem AMG Mercedes sitzt.**
Du bist für sie nur wie Dreck und sie schließen dich weg
und dann wird mir gesagt ich handel nicht politisch korrekt.
Wie gern würden mich die Wixxer in die Zelle bringen.
Weil in meiner Fangemeinde eh nur Kriminelle sind.
Ihr seid nur unzufrieden,
deswegen wollt ihr mir den Mund verbieten?
Ich hab keine Lust meinen Mund zu schließen!

[Hook]

Kannst du das Ghetto sehn, kannst du es sehn?
Kannst du im Ghetto sehn wie alles verkommt?
Denn sie hat alles verloren.
Kannst du die Tränen sehn, kannst du sie sehn?
Sie würde nur zu gern den Alltag entkomm.
Sie wartet auf ihre Chance.
Kannst du das Ghetto sehn, kannst du es sehn?
Kannst du jetzt sehn wie er den Job jetzt verliert?
Denn er hat alles verloren.
Kannst du das Ghetto sehn, kannst du es sehn?
Und jetzt sag mir nochmal ich schau nicht nach vorn.
Wir haben alles verloren.

Für deine Eltern jetzt der Albtraum in Person
Das ist Gangsterrap.
Denn ich rappe für ein paar Million.
Ja der Kritiker, er spekuliert
und ich gib ihm jetzt 'ne Hilfe.
Ich bin vorbestraft, asozial und tätowiert.
Gut erkannt.
Hier rappt der Junge über Knast.
Beim Echo fühlte ich mich wie ein unerwünschter Gast.
Falsches Lachen, denn sie hassen mich.
Ich spür den krassen Neid.
Ja ich bin der Typ, der im Supermarkt in Kassen greift.
Ihr wollt das echte Leben?
Dann lasst mich aussprechen.

Ich kann noch mehr als nur Autotüren aufbrechen.
Kannst du sehen wie sich die Wolkendecke völlig schließt?
Mein ganzer Lebensstil wird mich noch in die Hölle ziehn.
Ihr könnt mir den Tod wünschen.
Ich möchte einfach in den 7. Himmel.
Doch ich find mich in den 7 Todsünden.
Das ist "7" Junge.
Das hier ist das 7. Album.
und ich beware immernoch die Haltung.

Ich habe diesen Weg hier ausgesucht
und mag der Weg auch wieder steinig werden,
scheiß drauf!
Ich geh die Strecke auch zu Fuß.
Was wollt ihr mir nur erzählen?
Ihr seid ein Haufen Opfer,
ein Haufen Opfer das man gerade frisch ausgekotzt hat.
Scheißegal wieviel Geld ich schon verdient hab.
Ich bleib für immer dieser Junge, der gedealt hat.
ich mach den Unterricht,
den Unterricht für die Unterschicht.
Fresse! Es gibt keinen der mich unterbricht
Sie versuchen mir die Art zu rappen auszureden.
Man, dabei haben sie uns vor langer Zeit schon aufgegeben.
Ihr könnt mich abführen.
100.000 Kriminelle, die mein Album kaufen.
Könnt ihr diese Macht spüren?
Ihr könnt mich wegsperren.
Ihr könnt mich observieren.
Die Langeweile treibt mich dazu euch zu provozieren.
Es gibt keine Konkurrenz.
und ich ficke eure Artgenossen.
Ich bin jetzt zurück, jetzt wird scharf geschossen.

[Samy deluxe - Wer wird Millionär? \(http://www.songtexte.com\)](http://www.songtexte.com)

Herzlich willkommen meine Damen und Herren
Zur beliebtesten Gameshow der Nation
Wer wird Millionär

Du kannst es nicht sehen
Dann komm n Schritt näher
Städte sind voll
Die Taschen sind leer
Menschen hams schwer
Die Welt is nicht fair
Was kann man draus lernen
Wir müssen mehr lernen

Du kannst es nicht sehen

Dann komm n Schritt näher
Städte sind voll
Die Taschen sind leer
Menschen hams schwer
Die Welt is nich fair
Die Frage is wer wird Millionär?

[1. Part]

Mr. Deluxe mit dem großen Report (aha)
Gibt es ein Problem bin ich sofort vor Ort (aha)
Ihr sagt Sozialstaat
Ich sag nur bla bla
Sag ma was is das bloß fürn Wort

Wie zur Hölle kann man das Gerechtigkeit nennen (sag ma)
10% geht's gut
Und dem Rest geht es schlecht (aha)
Und nich nur weil sie wenig haben
Sondern weil die Medien sagen
Das die Reichen besser sind
Und das wohl die Probleme starten (?)

Die Leute in der Hochhaussiedlung wollen auch n Benz
Doch könn ihn sich nich leisten
Und fühlen sich ausgegrenzt
Ein Viertel weiter ham die Leute sogar Zweitwagen
Kann jemand mal Angela Merkel kurz bescheid sagen

Oder Günther Jauch
Weil ich jemand brauch
Der mir hilft mein Geld zu vermehren
Denn ich gebs immer aus
Oh man wie komm ich bloß an diese Million ran
Ich glaub ich meld mich zur Show an

Du kannst es nich sehen
Dann komm n Schritt näher
Städte sind voll
Die Taschen sind leer
Menschen hams schwer
Die Welt is nich fair
Was kann man draus lernen
Wir müssen mehr lernen

Du kannst es nich sehen
Dann komm n Schritt näher
Städte sind voll
Die Taschen sind leer
Menschen hams schwer
Die Welt is nich fair
Die Frage is wer wird Millionär?

[2. Part]

Ehhhm irgendwas läuft da falsch
Wo is die Chancengleichheit
Wenn das Volk immer ärmer wird
Und nur ihr Bonzen reich bleibt

Würden die Medien doch wenigstens ma prädigen
Was zählt is das ihr in eurem Herzen
Und nich auf den Konten reich seid
Doch das erzählt hier keiner
Alles hier geht um Scheine
Geiz und Gier
Scheiß auf wir
Jeder geht sein weg allein

Kids wollen mehr Geld

Und sie lernen schnell
Das nich lohnt fair zu spielen
In dieser unfairen Welt
Finden kriminelle Wege
Minimale Arbeit
Für den maximalen Profit
Konsequenzen stoppen gar kein mehr

Jetzt macht ihr euch um euer Land sorgen
Das Drama an den ganzen Standorten
Habt ihr zu verantworten
In all den Brennpunkten
Aus Spiegel TV-Sendungen
Bei den viele von euch leider nich hinguckten
All die Kids die auf der Straße hängen
Straßengangs sind Produkte eurer Politik
Wird Zeit nachzudenken

Und jetzt fangt ihr an die Gesetzte zu verschärfen
Anstatt endlich zeitgemäßere Konzepte zu entwerfen
Armut is dir Krankheit
Kriminalität das Syntom
Und die Arbeitgeber zahlen immer weniger Lohn

Wie soll das gehen (ha)
Und alle Läden werden teurer
Scheinbar is das Leben nich mehr lebenswert in Deutschland
Oh man wie komm'n wir endlich an die Million ran
Komm wir melden uns zur Show an

Du kannst es nich sehen
Dann komm n Schritt näher
Städte sind voll
Die Taschen sind leer

Menschen hams schwer
Die Welt is nich fair
Was kann man draus lernen
Wir müssen mehr lernen

Du kannst es nich sehen
Dann komm n Schritt näher
Städte sind voll
Die Taschen sind leer
Menschen hams schwer
Die Welt is nich fair
Die Frage is wer wird Millionär?

[3. Part]

Ich brauch Scheine
Ich will Scheine
Ich krieg Scheine
Egal wie
Wissen es macht

Ich brauch Scheine
Ich will Scheine
Ich krieg Scheine
Egal wie
Wissen es macht

Fakt is das der Schlüssel zum Erfolg die Bildung is
Fakt is das der Preis für Bildung hier nich billig is
Fakt is das viele (?)
Weil er sie nich richtig unterstützt deshlab bin ich es
Der die schlechten News überbringen muss - sinnlos
Leute hören nich auf die Worte
Nur auf den Rythmus
Ok dann kombinier ich das mit nem Tanzschritt
Vielleicht hätt ich damit auch schon früher n Hit gelandet
Leute sagen „Sam kritisier doch mal dieses Land nich
Will Party machen man
spiel dochma etwas andres
Grüne brille oder bis die Sonne raus kommt“
Eh eh ich hab was neues dabei
Ok komm aufn Punkt

Ich sag wie kann es sein das Bildung hier heut ein Privileg is
Und jedes zweite Taxi im Land is ein Mercedes
Ich sag Trampolin hilf mir auf die Sprünge
Ich versteh das nich
So viele Fakten – viele sehen es nich

Du kannst es nich sehen
Dann komm n Schritt näher
Städte sind voll

Die Taschen sind leer
Menschen hams schwer
Die Welt is nich fair
Was kann man draus lernen
Wir müssen mehr lernen

Du kannst es nich sehen
Dann komm n Schritt näher
Städte sind voll
Die Taschen sind leer
Menschen hams schwer
Die Welt is nich fair
Die Frage is wer wird Millionär?

Samy Deluxe – Ego (<http://www.songtexte.com>)

Yeeah, Dynamite, Johnny
Wir machen den Scheiß seit 18 Jahren
Damals wusst ich noch nichts von Ego
Aber heute denk ich mir oft

[1. Part]

Lieber Gott
Gib mir die Energie
Bitte gib mir die Energie
Bitte gib mir die Strophen
Und bitte gib mir die Melodie
Bitte gib mir die Kraft
Das hier durchzustehen
Ohne durchzudrehen
Ich glaub an dich
Doch will nich zur Kirche gehen
Es ist fürchterlich

Hörst du mich hallo
Siehst du mich
Fühlst du mich
Und verstehst du mich
Die Leute sehen mein Auto und Outfit
Doch darum geht es nicht
Ich hab gar keine Pläne
Weil ich vertraue mein Ego nich
Weil auf das was mein Ego will
Nich gut für meine Seele ist

Ich weiß das ich nicht glücklicher werde
wenn ich mehr Knete krieche
Weiß das mich keiner mehr mag
Nur weil ich n paar schöne Mädels fick
Doch ganz genau das ist was mein Ego will

Deshalb schäm ich mich
Weil dieser oberflächlicher Scheiß mir eig zu wenig is
Denn jahrelang hab ich gedacht das alles nur Karriere is
Und heute merk ich das in meinem Herzen so ne Leere is

Ich hab zwar viel gelernt
doch frag mich was die Lehre is
Ich wird gelobt, werd gedisst
Zukunft war nich sehr gewiss
Doch irgendwas gibt mir die Power
Egal wie schwer es is
Und ich bin doch mehr Opti als Pessimist
Langsam merk ich es
Ich liebe Musik und mach (?)
Auch wenn dieses Business nervig ist
Ich dachte ich schreib mal wieder etwas Ehrliches

Hör ich lieber auf mein Ego
Oder doch auf meine Seele
Ich hör Stimmen mit mir reden
So als ob ich Schizophren bin
Sie sind selten einer Meinung
Und erschweren mir so Entscheidungen
Und ich fühl mich so allein und hilflos
Im Kampf gegen mein Ego (go go go go)

[2. Part]

Und ich erinner noch
Wie schlimm es war
Als ich irgendwann rausfand
Das es ne innere Stimme gab
Der scheinbar niemals reicht was ich mache
Weil sie mir immer sagt
Sie will noch mehr zu Fressen
Fast wie diese Raupe Nimmersatt
Nein sie is nich nimmersatt
Hungrig seit dem wir Kinder waren
Wussten das wir nur Looser
In den Augen der Gewinner waren
Und das Gefühl von damals erinnert haben
Noch in uns tragen
Nie wieder soll jemand hier über mich solche Dinge sagen
(nein) ich werds euch allen hier zeigen
Allen beweisen
Wir werden sehen wer als letztes lacht
Wenn alles vorbei is (hey ganz ehrlich)
Wenn es vorbei is dann wird keiner mehr lachen
Das sind alles nur Illusionen die wir uns leider hier machen
Weil wir das Ego handeln lassen
Und das (?) nicht zurfrieden stellen
Sondern den Rest dieser riesen Welt

Wer braucht all den rum
Und das viele Geld
Braucht man alles für sich selbst
Liebe ist nich käuflich
Nein nich einmal Liebe für dich selbst
Nein ich habs versucht mit Baggys, Sneekers und Schmuck
Trotzdem hab ich nich viel lieber in den Spiegel geguckt
Als vorher aber nachher als ich endlich durchschaut hab
Es geht nich darum was ich auf meiner Haut trag
Was ich gekauft hab
Oder was ich verkauft hab
Sondern was ich aussag
Was ist mein Auftrag
Was ist meine Mission
Nein ich verkaufe mein Arsch nicht einmal für eine Million
Wenn ich am Ende glücklich bin hat sich die Reise gelohnt

Hör ich lieber auf mein Ego
Oder doch auf meine Seele
Ich hör Stimmen mit mir reden
So als ob ich Schizophren bin
Sie sind selten einer Meinung
Und erschweren mir so Entscheidungen
Und ich fühl mich so allein und hilflos
Im Kampf gegen mein Ego (go go go go)

Karibik Frank – Mikroglycerin (<http://www.lyricsmode.com>)

Ihr habt Bock auf die Wahrheit, ich hab kein Bock auf Arbeit
Mein Chef kickt mich, seitdem kick ich die parts tight
Ok? alright! Ich hab knapp 40 bars Zeit
um soviel zu erzählen dass ihr besser da bleibt wo ihr seid
Der Typ is cool ... das der Shit
der der soviel Stuff vertickt, dass die ganze Stadt mitnickt
alle werden süchtig und bringen mehr Zaster mit
Deals verlaufen reibungslos wie'n Dolly Buster Fick
wow, kaum zu glauben wie der mit'm Mic umgeht
und auch nicht ausschlaggebend solange sein Name nicht in der Zeitung steht
Kiddies finden cool was sie im Fernsehen sehn
Ich kick lyrics die heads zu Herzen geh'n
und, Rapfans rasten aus wenn ich'n paar Texte bring
mit schwer einzuschätzenden Moves, wer ist der Actionking?
let's begin, vorher gib mir mein Lohn
heut ist rappen mein Job damit ernähr ich mein' Sohn

Ok, ich weiß Battletexte sind in diesem Jahr Trend
wie Rapper die so underground sind, dass sie kein Arsch kennt
ihr Typen denkt, Frank der Sack verdient's nicht cool
ich scheiß drauf wie ihr auf rap wenn ihr kein Deal kriegt big Frank
sorry Jungs, biten verboten, kickt mal ein paar eigene Strophen
statt scheiße zu gucken

was los hier wer von euch wills schriftlich
meine Platte ist für Geld käuflich, aber ich nicht
ich weiß, es jedem recht zu machen ist nicht leicht
nur die wenigen Typen die's schaffen werden richtig reich
doch ich hab zu viele Termine und zu wenig Zeit
deshalb scheiß ich auf dein Demo, Mann, das Ding ist eh nicht tight

Ich rap für Rap, meine Family mich und Baby sitzen
Ihr für Ladies ficken, Goldketten und crazy Schlitten
ihr Jungs wollt cool rappen aber es dauert zu lang
also übt ihr bis ihrs drauf habt schon mal Tags für's Autogramm
euer Shit ist zu schlecht und euer Shit ist nicht echt
hier gibt's die teuersten Autos für die billigsten Raps
das ist alles Geschäft, Business krasse Verarschung
Rap ist zehn Prozent Skills, Rest Plattenvermarktung
erzähl was du willst alles Show und gestellt
später heißt es dann ich war jung und brauchte das Geld
fuck that shit - Style ist alles, Image ist nichts
nur, was ist mit dem Fan der vor seinem Fernseher sitzt
sich ohne Plan so'n paar Deutschrappplatten kauft
danke, der Großteil von euch Affen ist so drauf
HipHop flasht mich, Business ist lästig
aber ich will nichts andres tun und muss sehn dass ich mein Cash krieg

Massive Töne – Cruisen (<http://www.lyricsmode.com>)

REFRAIN:

Wir sind die coolsten wenn wir cruisen wenn wir durch die City düsen
wir sind die coolsten wenn die süßen Ladies uns mit Küsschen grüßen
wir sind die coolsten wenn wir cruisen wenn wir durch die City düsen
wir sind die coolsten nie am losen weil wir rulen wenn wir cruisen

Jo ich sitz hinterm Lenkrad mit fettem Sound offnem Fenster rapresent
die schlechten Denker nenn' es Gansta Image doch denk dran kauf dir Pampers
ich scheiß auf tempo Limits ich
drück auf die tube rock die Bude jeder Bulle wird sauer wie ne gurke wenn ich
hup hup hupe also kratz ich geschickt die Kurve wien Schurke
denn ich hab kein Bock auf Punkte in Flensburg
also runter mit dem Tempo dann cruise cruise cruise
ich mit 2002 Umdrehungen pro Minute auf der Suche nach der Stute
und geb hufe mit 200 PS nehm ich jede Puppe genau unter die Lupe is sie prüde öl ich ihr getriebe
mit viel Liebe ich zeig ihr meine Einspritzpumpe weich nie ab von der Route
und dreh noch ne runde

REFRAIN

ich setz den Blinker rechts wir halten an der Tanke
Snacks und six packs für die ganze Bande danke
weiter in Kolonne immer Richtung Sonne

jeder drängelt sich nach vorne fuck Radar Kontrolle
am Ortseingang props für den Mordsempfang
Zielfoto bitte lächeln herzlichen dank
ich schalt in den nächsten Gang
die Bullen wollen den nächsten Fang
verfolgen uns fackeln nicht lang und halten uns an
staunen bloß staunen Groß über den Rauchausstoss
nicht aus dem Auspuff sondern aus den Autos
sie suchen nach weed und fluchen enttäuscht es ist
da wo es kein Bulle sieht also weiter mit
boomendem Beat ins Wohngebiet
wir lassen uns vom Bass den Rücken massieren
das Blech vibrieren während wir die Chefs chauffieren
wir wollen kein Stress riskieren nur unser Revier markieren
damit alle kapieren das wir existiern

REFRAIN

Pump this shit in your car system(3x)

an alle 3er bmw's und Cabrios an alle Golf GTI's mit Alpine-Radios an alle verkehrsröwis
an alle S4 S6 S8 Audis an alle BMXer, biker, Dreiradler, low-rider und Daimlerfahrer
alle mit dicken schlappen alle mit alufelgen umlackierten und frisierten Autos sind Helden
alle Trucker die nie ausschlafen keine Pause machen und auf Autobahnen ihr Zuhause haben
an alle Camper mit Kindern alle Temposünder mit 12 Zylindern

REFRAIN

Ey ladies
Willkommen im Club Hier spielt der laden verrückt hier sind die Damen entpuppt
Es wird heut Abend geschluckt jaja jetzt wird in die Hände gespuckt die massiven am Zug
Machen ladidadi Party ohne Ende
Hey dj spiel das Lied noch mal von vorn replay
Alle ladies werden horny hey dj hey dj replay

Anderer Text

Musikforum (<http://www.forum-schueler.de/topic10892.html>)

Nerven tut mich nur Lena Meyer Dings-Bums. Mit ihrem gekünzelten britischen Akzent geht die mir total auf'n Sack, den ich nich hab. Und dieses geplärr drumherum. Von wegen sie wollte eig. nie in der Öffentlichkeit stehen, und stand noch nie vor einer Kamera.... Ich kann diese verzogene Göre einfach nicht leiden. Die ist so widerlich aufgesetzt, und verhunzt eig. eine schöne Melodie mit: Ich-mach-mal-einen-auf-britische-Sängerin....

kotz